

# Rom

## Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις  
– а слабого у вірі, приймайте, не для суперечок  
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#) [G1519](#) [G1253](#)

διαλογισμῶν.

думок.

[G1261](#)

Слабóго в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα ἐσθίει.  
один – вірує їсти все; хто ж слабий, овочі їсть.  
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#) [G2068](#)

Один бо вірує, що можна їсти все, а нємічний споживає яринý.

3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ δὲ μὴ  
хто їсть, – не не-їсть-того нехай-не зневажає; а-хто ж не  
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

їсть, – того-хто-їсть нехай-не судить: – Бог бо його прийняв.

[G2068](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4355](#)

Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, — Бог бо прийняв його.

4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ  
ти хто є, той-що судиш чужого слугу? перед-своім власним  
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#)

κυρίῳ, στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ

господарем, стоїть чи падає. буде-встановлений ж; сильний-бо бо –

[G2962](#) [G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#) [G1063](#) [G3588](#)

Κύριος στήσαι αὐτόν.

Господь поставити його.

[G2962](#) [G2476](#) [G0846](#)

Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

5 ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν  
хто – бо вважає день над днем; хто ж вважає кожний  
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3956](#)

ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ, πληροφορεῖσθω.

день-однаковим. Кожен у – власному розумі, нехай-буде-впевнений.

[G2250](#) [G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)

Один вирізняє день від дня, інший же про кожен день судить однаково. Нехай кожен за власною думкою тримається свого перекóнання.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν  
 хто шанує - день, Господу шанує; i-хто - не шанує -  
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5426](#) [G3588](#)

ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ  
 дня Господу не шанує. Хто їсть, Господу їсть, дякує бо -  
[G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#) [G2168](#) [G1063](#) [G3588](#)

Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ  
 Богові; i хто не їсть, Господу не їсть, i дякує -  
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#) [G3588](#)

Θεῷ.  
 Богові.  
[G2316](#)

| Хто вважає на день, — для Господа вважає, а хто не вважає на день, — для Господа не вважає. Хто їсть, — для Господа їсть, бо дякує Богові. А хто не їсть, — для Господа не їсть, і дякує Богові.

7 Οὐδείς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδείς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.  
 Ніхто бо з-нас собі не-живе, i ніхто собі не-вмирає.  
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#) [G0599](#)

| Бо ніхто з нас не живе сам для себе, і не вмирає ніхто сам для себе.

8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ  
 якщо - бо живемо, - Господу живемо; якщо - вмираємо, -  
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#)

Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ  
 Господу вмираємо. якщо - отже живемо, якщо - вмираємо, -  
[G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#)

Κυρίου ἐσμέν.  
 Господні ми.  
[G2962](#) [G1510](#)

| Бо коли живемо — для Господа живемо, і коли вмираємо — для Господа вмираємо. І чи живемо, чи вмираємо — ми Господні!

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἐζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ  
 для цього бо, Христос помер i ожив, щоб i мертвими i  
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#)

ζώντων κυριεύση.  
 живими панувати.  
[G2198](#) [G2961](#)

| Бо Христос на те й умер, і ожив, щоб панувати і над мертвими, і над живими.

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς  
 Ти ж, чому судиш - брата свого, або i ти чому зневажаєш  
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1848](#)

τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ.  
 - брата свого? всі бо станемо-перед - судилищем - Божим.  
[G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G0968](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А ти нащо осуджуєш брата свого? Чи чого ти погорджуєш братом своїм? Бо всі станемо перед судним престолом Божим.

11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν  
 написано бо, Живу Я, каже Господь, що предо-Мною схилиться кожне  
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2578](#) [G3956](#)  
 γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.  
 коліно, і кожен язик визнає – Бога.  
[G1119](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#) [G2316](#)

Бо написано: „Я живу, каже Господь, і схилиться кожне коліно передо Мною, і визнає Бога кожен язик!“

12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ Θεῷ.  
 отже ж, кожен з-нас за себе, відповідь дасть – Богові.  
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

Тому кожен із нас сам за себе дасть відповідь Богові.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ  
 Не-більше ж один-одного судимо; але краще вирішіть радше, – не  
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.  
 ставити спотикання – братові, або спокусу.  
[G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

Отож, не будемо більше осуджувати один одного, але краще судить про те, щоб не давати братові спотикання та спокусу.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι'  
 знаю і переконаний в Господі Ісусі, що ніщо нечисте саме-по-собі;  
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#) [G1223](#)  
 ἑαυτοῦ; εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.  
 хіба-що якщо не тому-хто вважає щось нечистим бути, тому нечисте.  
[G1438](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1510](#) [G1565](#) [G2839](#)

Я знаю, і пересвідчений у Господі Ісусі, що нема нічого нечистого в самому собі; тільки коли хто вважає що за нечисте, тому воно нечисте.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ  
 якщо бо через їжу, – брат твій засмучується, то-вже-не за  
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#) [G2596](#)  
 ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ  
 любов'ю ходиш. не – їжею своєю того губи, за кого  
[G0026](#) [G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#) [G0622](#) [G5228](#) [G3739](#)  
 Χριστὸς ἀπέθανεν.  
 Христос помер.  
[G5547](#) [G0599](#)

Коли ж через поживу сумує твій брат, то вже не за любов'ю поводишся ти, — не губи своєю поживою того, за кого Христос був умер.

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.  
 нехай-не зневажатимуть, отже, ваше – добро.  
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

Нехай ваше добре не зневажається.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ  
не бо є - Царство - Боже їжа і пиття; але  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#) [G4213](#) [G0235](#)

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
праведність, і мир, і радість в Дусі Святому.  
[G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Бо Царство Боже не пожива й питво́, але праведність, і мир, і радість у Дусі Святім.

18 ὁ γάρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ  
хто бо в цьому служить - Христові благоугодний - Богові, і  
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.  
випробуваний - людьми.  
[G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Хто цим служить Христові, той Богові милий і шанований поміж людьмі.

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς  
отже ж, до - миру прагнімо, і до - збудування -  
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#)

εἰς ἀλλήλους.  
один-для-одного один-одного.  
[G1519](#) [G0240](#)

| Отож, пильнуймо про мир, та про те, що на збудування один одного!

20 μὴ ἔνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθάρα,  
не заради їжі, руйнуй - діло - Боже. все - чисте,  
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#) [G2513](#)

ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.  
але зло тій-людині, яка-через - через спотикання їсть.  
[G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#) [G2068](#)

| Не руйнуй діла Божого ради поживи, — усе бо чисте, але зле людині, що їсть на спотикання.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ  
краще - не їсти м'яса, і-не пити вина, і-не-робити того-в-чому чому  
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#) [G1722](#) [G3739](#)

ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.  
- брат твій спотикається, або спокушається або слабне.  
[G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G0770](#)

| Добре не їсти м'яса, ані пити вина, ані робити такого, від чого брат твій гіршіться, або спокушується, або слабне.

22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος  
ти віру яку маєш, при собі май перед - Богом. Блаженний  
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3107](#)

ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.  
той-хто не судить себе-самого в-тому що схвалює.  
[G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1381](#)

| Ти маєш віру? Май її сам про себе перед Богом. Блаженний той, хто не осуджує самого себе за те, про що випробується!

23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως;  
хто ж сумнівається, якщо з'їсть, засуджений, бо не від віри;  
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

πάν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.  
все ж що не від віри, гріх є.  
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0266](#) [G1510](#)

| А хто має сумнів, коли їсть, буде осуджений, бо не робить із віри, а що не від віри, те гріх.